

Guía de Presentación de

INFORMES DE AVANCE – INFORMES FINALES

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. Título del proyecto: ESCUELAS BILINGÜES DE FRONTERA: DISCURSOS (DES) ENCONTRADOS. Código:16H225

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE 01/01/2007 HASTA 30/12/2009

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE 01/01/2009 HASTA 30/12/2009

5. Equipo de investigación

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	EvaluaciónS - NoS
CARISSINI DA MAIA, Ivene	PTI si	2	01/01/07	30/12/09	
CARISSINI DA MAIA, Ivene	PAD si	2	01/01/07	30/12/09	
FLORES, Rocío Violeta Itatí	PAD si	2	01/01/07	30/12/09	S
FLORES, Rocío Violeta Itatí	PAD si	2	01/01/07	30/12/09	S
MONTIEL, Carlos Edgar	PAD si	2	01/01/07	30/12/09	S
MONTIEL, Carlos Edgar	PAD si	2	01/01/07	30/12/09	S
GAMARRA, Daniel Angel	JTP	2	01/08/08	30/12/09	S
LEDESMA, Gladis Norma	INI ah	2	01/08/08	30/12/09	S
MENDEZ, Silvina	INI ah	2	01/08/08	30/12/09	S

Se consignan primero los datos del Director de Proyecto y luego los de otros investigadores que trabajaron efectivamente en la investigación.

En 'Cargo / Beca' se anotarán las iniciales de la categoría docente y dedicación, o de investigación:

PTI	Profesor Titular	Ex	Exclusiva
PAS	Profesor Asociado		
PAD	Profesor Adjunto	Se	Semiexclusiva
JTP	Jefe de T. Prácticos		
AY1	Ayudante de 1ª	Si	Simple
AY2	Ayudante de 2ª		

AUX	Auxiliar de Investigación	B	Becario
-----	---------------------------	---	---------

INI	Investigador Inicial	ah	Ad honores
ASI	Asistente		
IND	Independiente	ADS	Adscripto
PRI	Principal	INV	Invitado

Así, un Profesor titular semiexclusiva se escribe ‘PTI se’ y un Auxiliar ad honorem ‘AUX ah’.

Si el investigador tiene varios cargos ocupar otros tantos renglones, al igual que si ha cambiado de cargo o de nº de horas semanales dedicadas a la investigación en el transcurso del período de referencia.

‘Nº Horas investiga x semana’ se refiere a las horas que insumió efectivamente la realización de la investigación (y no a la dedicación total del cargo). Si la persona tiene varios cargos, consignar para cada uno de ellos la dedicación horaria semanal al proyecto.

En ‘Mes de incorporación’ consignar el mes a partir del cual cada investigador se ha incorporado al proyecto; y en ‘mes de finalización’, cuando ha dejado de participar. Las fechas no pueden extenderse más allá de los límites del período de referencia del informe.

La ‘Evaluación’ está referida al desempeño de cada investigador durante el período de referencia de acuerdo a la evaluación del Director del Proyecto. Consignar S (Satisfactoria) o No S (No Satisfactoria)

Si es necesario a continuación de cuadro se puede fundamentar las evaluaciones No Satisfactorias.

Firma Director de Proyecto

Aclaración:

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.

6. RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

El proyecto tiene como propósito analizar los discursos de docentes y funcionarios argentinos y brasileños que integran el Programa bilateral de Enseñanza Común para Escuelas de Frontera Español-portugués. El interés por la temática reside en desvendar problemas existentes en el programa. Problemas que creemos que en parte se fundan en las diferencias conceptuales e ideológicas que se vislumbran al comparar los discursos de los participantes argentinos y brasileños.

Para realizar la investigación se seleccionó un corpus de textos basados en diferentes trabajos de campo, tales como: entrevistas, observaciones de clases, notas, textos de circulación interna del programa (acuerdos, informes, relatorías, grabaciones de reuniones, planificaciones conjuntas, etc.). El análisis del mismo fue abordado desde la perspectiva del análisis del discurso.)

Objetivos del Proyecto

- Identificar cuáles son los conceptos que subyacen en los discursos políticos pedagógicos de equipos técnicos y docentes de ambos países.
- Reconocer los factores discursivo-culturales que provocan confusiones y malos entendidos entre argentinos y brasileños.
- Interpretar los efectos de sentidos producidos en la interdiscursividad del programa.
- Estudiar la problemática para contribuir a mejorar las relaciones comunicacionales en el ámbito del Programa Bilingüe de Frontera.

7. LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO 2009

Fueron realizadas aproximadamente diez reuniones en el transcurso de 2009, donde se efectuaron las siguientes actividades:

- a) Lecturas.
- b) Intercambio de ideas sobre el proceso de investigación y la organización del trabajo de campo.
- c) Trabajo de campo: entrevistas y visitas a las escuelas.

d) Sistematización de la información del corpus: lecturas, selección y organización de la documentación, transcripción de registros de observaciones y de las grabaciones.

ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO ORIGINAL

Este proyecto fue desarrollado en tres años, como 2009 fue el último año consideramos importante hacer un recorrido general, sobre todo en este punto, teniendo en cuenta las alteraciones de la propuesta original en cada período, según las problemáticas abordadas.

El proyecto: discursos (des)encontrados, nace de percepciones originadas a partir de la invitación de algunos de los integrantes a participar en las primeras jornadas de trabajo realizadas en el marco del programa. Estas jornadas de trabajo giraron en torno a los primeros acuerdos para la puesta en marcha de las escuelas interculturales bilingües entre Argentina y Brasil.

En ese momento, inicio de un largo proceso, los equipos técnicos de ambos países cumplían un rol preponderante; por lo tanto lo que se realizaba era los discursos pedagógicos-políticos que ponían en juego conceptos y características culturales divergentes entre los dos estados.

En el período de 2007, se desarrollan las primeras actividades de campo, en las que se observó una permanente situación de tensión entre las escuela involucradas. Sumadas a las diferencias conceptuales de los equipos técnicos; se manifestaban una serie de conflictos que giraban en torno a tres ejes centrales: a) el cruce de los docentes entre ambos países; b) qué y cómo enseñar en una escuela de otro país una segunda lengua; c) la enorme diferencia entre la institución de un país y su par del otro lado de la frontera (lingüística, infraestructura, nivel socioeconómico de los alumnos, localización socio-geográfica de las escuelas, formación de los docentes, estructura y organización institucional, tradiciones, costumbres y rituales).

Se destaca como producción de ese período el análisis socio-cultural contrastivo entre las instituciones de ambos países en los aspectos mencionados y se realizó un análisis de la primera problemática surgida de los discursos político-pedagógicos sobre el inicio de la escolaridad, en Argentina llamada alfabetización y en Brasil *letramento*, que no se trataba sólo de una diferencia de carácter semántico, sino de una diferencia conceptual sobre la metodología a implementar que fue muy debatida entre los equipos de ambos países.

En el período de 2008, en una segunda etapa de avance de programa surge otra problemática sobre la metodología general: metodología por proyecto adoptada para la enseñanza en las escuelas involucradas en el programa y a la cual el equipo de investigación se abocó a estudiar dada la serie de conflictos surgidos por esa metodología.

Durante el período 2008, se describe e interpreta los acontecimientos respecto a la problemática a nivel nacional (Argentina) y coordinación provincial (Misiones), sin embargo no se realizó trabajo de campo en el aula para analizar la implementación de la metodología de proyectos, siendo así el equipo de investigación se propuso a llevar a cabo el trabajo de campo en el aula, en el transcurso de 2009.

La planificación de 2009, consistía en la realización de tres visitas a cada uno de los siguientes contextos:

A)

Bernardo de Irigoyen	Escuela N° 604 Intercultural Bilingüe N° 1 (Misiones)
Dionísio Cequeira	Escuela de Educação Básica Dr. Theodureto Carlos de Faria Souto (Santa Catarina).

B)

Puerto Iguazú	Escuela N° 164 Intercultural Bilingüe N° 2 (Misiones)
Foz do Iguaçu	Escuela Adele Zanotto Scalco (Paraná)
	Escuela Estatal Juscelino Kubitscheck (Paraná)

Sin embargo, en el período 2009, ocurrieron dos hechos que imposibilitaron el normal desarrollo del programa en ambos contextos: a) primeramente un problemas presupuestarios relacionados al pago de transporte y materiales didácticos para que las docentes de las escuelas brasileñas puedan cruzar y preparar sus clases; b) la gripe A, en los contextos que nos ocupa, el receso de clases se extendió más todavía por la gravedad de los casos en el lado brasileño, prolongando por un largo tiempo el período de cese de actividades del programa. (Informe ajunto presentado por el Equipo Técnico de Misionero pág. 41)

A raíz de estos inconvenientes fue necesario replantear las actividades de campo, según el margen de tiempo que quedaba. Así que se delimitó la actividad al **contexto A**. El programa tuvo un período de reacomodación y finalmente se pudo asistir a la observación de las escuelas en las fechas próximas al cierre de ciclo lectivo, situación que no permitió una segunda visita. De ese trabajo de campo se desprende a modo de reflexión algunas apreciaciones que se desarrollan en el punto 9. También se adjunta el corpus:

- a) Entrevistas
- b) Observaciones de clases
- c) Planificaciones de clases de docentes argentinas y brasileñas.
- d) Informe de actividades del período 2009, elaborado por el equipo técnico misionero.

Acerca del proceso investigativo

En la elaboración del proyecto el equipo no delimitó contextos a trabajar, sin embargo, durante el proceso de desarrollo se encontró con un programa extremadamente complejo (Involucra escuelas de Corrientes, Misiones y tres estados brasileños), por lo cual, se hizo necesario ir delimitando contextos y replanteando los objetivos. Así que, en 2007 y en 2008 se realizaron trabajos de campo solamente en escuelas de Misiones y sus pares brasileñas. Además, era el contexto al que el equipo podía acceder con más facilidad por residir en Misiones. En 2009, a raíz del cese de actividades en las escuelas misioneras, las actividades de investigación se limitaron a las escuelas de Bernardo de Irigoyen y Dionísio Cerquera.

Los inconvenientes de 2009, imposibilitaron el desarrollo adecuado para la investigación, el equipo considera que no logró realizar un trabajo que pueda ser publicado, en su estado actual. Sin embargo, destaca el aprendizaje adquirido sobre la temática y sobre el hacer investigativo, ya que para la mayoría de los integrantes fue su primera participación en una investigación. Tanto que, de esta experiencia dos integrantes del equipo han planteado sus temas de Tesis para la Maestría en Enseñanza de Lengua y Literatura que cursan en la Universidad del Rosario. Uno de los temas es acerca de la enseñanza de lenguas en la frontera y el otro sobre la interculturalidad en el aula el marco del programa de las escuelas interculturales bilingües.

9 – PRODUCCIONES DEL PROYECTO

Metodología de Proyectos

Retomando el planteo del trabajo presentado anteriormente, del cual este es continuidad, se realiza la descripción e interpretación de las actividades de campo que tuvieron como propósito conformar el corpus para analizar la metodología de aula implementada por el programa: Metodología de Proyectos; y las conceptualizaciones y representaciones sociales acerca de esa metodología.

La metodología de proyecto fue propuesta en el programa desde la implementación (2005) por la coordinación de la parte brasileña y aceptada por la parte argentina, al considerarse lo más conveniente dado la diferencia de sistemas educativos y por los currículos de cada parte. Por dos años consecutivos se desarrolló con una significativa carga de resistencia por parte de los docentes, generando una serie de conflictos y mal entendidos, tal es así que a mediados de 2007 el programa entra en crisis a raíz de las posturas pedagógicas sobre el sentido dado a la metodología en los diferentes estamentos.

Es el momento en que se conforman los equipos para organizar las capacitaciones conjuntas, en discusiones para aunar criterios para seguir trabajando: contenidos, selección de bibliografía e principalmente utilizar la misma metodología de trabajo. A partir de ese trabajo conjunto sale a luz las concepciones de ambas partes de lo que consideraban que era trabajar por proyecto:

Para el equipo argentino el trabajo por proyecto es la propuesta de un determinado tema y a partir de esta, la realización de una investigación básica con los alumnos, generalmente en libros, sin muchas preguntas y con pocas consignas, para después realizar una presentación de los descubrimientos sobre dicho tema. Los temas en general responden a los contenidos curriculares que deben ser desarrollados durante el ciclo lectivo. (Informe período 2008)

Para el equipo brasileño el punto de partida se centra en el interés del alumno sobre alguna problemática, y a partir de ella generar un proyecto de trabajo; es decir el docente no define el tema a desarrollar. (Informe período 2008)

En entrevista realizada a una de las docentes que cruza a Brasil (2009), se puede observar que la misma manifiesta emplear la metodología de proyectos según la perspectiva planteada por el equipo brasileño, sin embargo, analizando el discurso podemos inferir que en realidad su trabajo no responde plenamente a esa propuesta pedagógica-didáctica, situación que creemos que se repite también del lado brasileño:

“Nosotras nos juntamos, a eso llamamos planificación conjunta con las docentes del Brasil, previo a esto vamos allá con las maestras del salón de allá, en el aula hacemos como un relevamiento de intereses de los niños, que le gustaría saber, es un poco difícil, hay distintas técnicas por ahí se le presenta un montón de materiales tanto de animales como vegetales ahí que sé yo, y bueno por ahí le interesa determinados animales, lo que a la mayoría les interesa ese es el tema que se adopta, así por ej. Los chicos de 4to grado este año los chicos de la mañana les interesa todo lo referente al cuerpo humano,

los míos un montón de temas porque hay mucho para desarrollar en 4to grado y a la tarde, por ejemplo, le interesó, un poco yo induciendo ya que las maestras de grado brasileñas resolvieron...entre los alumnos seguramente?

Los puntos turísticos de Brasil, del estado de Santa Catarina entonces como un intercambio decidimos desarrollar los temas de los puntos turísticos de Misiones, todo lo referente a Cataratas, Ruinas de San Ignacio, el límite, donde está ubicado todo por supuesto Misiones dentro de América, dentro de Argentina el límite ahí dentro del Estado de Santa Catarina.

¿Ellos manifiestan interés por el tema?

Y sí porque depende el tema ... y por ahí se le encamina un poco porque ellos están desorientados, porque ellos no saben bien lo que quieren o sea viste que una dice una cosa un poco como se le induce muchas veces, pero el objetivo es en realidad que ellos manifiesten lo que le interesa saber."

(Entrevista pág. 24)

Se considera que el sentido dado, al mencionar: *depende el tema...*, *encaminar a los chicos, inducir*, sea que se deja elegir el tema que más le gusta dentro de los temas pensados a priori por las docentes, o sea, los elementos disparadores son elementos planificados para que se elija un determinado tema. Y al mencionar: "*ya que las maestras de grado brasileñas resolvieron ... entre los alumnos seguramente?*" dice que las maestras resolvieron, hace una pausa y se rectifica diciendo que seguramente acompañadas de los alumnos, esa rectificación al ser una pregunta, se presta para que se interprete con sentido de duda: fue realmente entre los alumnos?

En los registro de la entrevista con la docente brasileña se puede observar que el proceso es coincidente:

"A gente trabalha em equipe com as maestras da Argentina, faz um planejamento, baseado no interesse dos alunos, vemos no que eles estão interessados e daí se elabora a rede conceitual é bem bom, eu adorei trabalhar por projeto a minha vida mudou eu nunca pensei que fosse tão bom..

E de que jeito eles manifestam o interesse num determinado tema?

Eles falam, nós conversamos com eles, a gente usa material de apoio: imagens, cartazes, vídeos... e vemos quais são os interesses.

Os resultados para os alunos são positivos?

Nossa, claro, eles gostam, aprendem muito. “ (Entrevista pág. 34)

Las clases

Sobre la clase observada en la escuela argentina (Pág. 37), de la misma docente entrevistada, podemos inferir que hay una intención en realizar un trabajo conjunto con los alumnos sobre el tema que estaba siendo desarrollado, preguntaba a los alumnos si habían investigado sobre los *chá*s e *ervas*, seguramente esa era la tarea pendiente, sin embargo no había respuestas. También solicitó a la clase que para el siguiente encuentro traigan diferentes tipos de *chá*s, para seguir trabajando. Centra la atención en los contenidos, en la construcción del conocimiento sobre el tópic. Pese a ello no deja de ser una clase bastante estructurada: primeramente la docente distribuye los cuadernos, que ella conserva y les deja hacer uso de los mismos solamente en el momento de la clase, según la interacción docente alumnos y entre los alumnos también se puede observar que las consignas ya dispuestas en los cuadernos son planteadas y preparadas exclusivamente por la docente. Otro aspecto a destacar era la ausencia de interés por parte de los alumnos sobre los temas y actividades de la clase, completaban las actividades participando de manera bastante motora, sin cuestionamiento, tampoco aportes.

Al observar la clase de la maestra argentina en la escuela en Brasil podemos decir que la misma toma las canciones como disparador lúdico para la adquisición del vocabulario en lengua española. Esta actividad predispone a los alumnos una participación activa de la clase, además que se observa una gran empatía entre la docente y los niños. Hechos que demuestran un avance, lograr que los niños brasileños se interesen por el español.

Al comparar las clases y planificaciones se puede observar que la clase en la escuela brasileña, con los niños brasileños y docentes argentinas el énfasis está puesto en el aprendizaje de idioma español. En la clase de la escuela argentina, con los niños argentinos y la docente brasileña el énfasis está en el conocimiento en general, el desarrollo del contenido.

Esa divergencia condice con lo que se viene observando, desde años anteriores, en que la mayor preocupación de los docentes argentinos es la falta de interés de los niños por el español y la cultura argentina. Ya las docentes brasileñas manifiestan la preocupación por el nivel educativo, el poco conocimiento de los niños y desinterés, factores que ellas asocian a un bajo nivel socioeconómico, falta de estímulos y acompañamiento de la familia, etc.

Las planificaciones

Al observar las planificaciones áulicas por proyecto podemos inferir que tanto en la presentación del contenido como en la propuesta metodológica hay diferencias sustanciales entre ambos países.

Según lo dicho por las docentes entrevistadas, los temas a desarrollar surgen a partir de reuniones de las docentes de las escuelas involucradas y a partir de los intereses de los alumnos pero se percibe que no existen acuerdos en las formas de presentar estos proyectos ni en los modelos pedagógicos desarrollados.

Tomamos un proyecto de la escuela de Bernardo de Irigoyen de la maestra que cruza de Brasil sobre la alimentación de las plantas para el tercer grado. Vemos que el proyecto se presenta con objetivo, actividades y finalmente un informe del docente sobre el desarrollo de la clase. Al analizar una planificación de la maestra argentina vemos que la estructura de los proyectos también se presentan con objetivos, actividades, pero no hay una reflexión de la docente sobre el desarrollo de la clase.

Otro aspecto a destacar sobre las diferencias metodológicas es la propuesta de trabajo de las maestras. Vemos que en el proyecto brasileiro el objetivo principal es “*observar*” y esta observación va tomando diferentes aspectos: las plantas del patio, los colores y medidas, tipos de vegetación, vegetación de la película presentada. Además las actividades que siguen al objetivo implican la acción constante y activa de los alumnos: “*Observar no pátio da escola os tipos de árvores que existem*”, “*...escrever um pequeno texto ou relatório do que observaram no passeio, podendo desenhar sobre o mesmo*”, “*relatar oralmente o que assistiram*”. Es importante destacar que no existe un material pre-

establecido por la docente sobre el tema desarrollado, sólo se presenta una película para trabajar como disparador didáctico.

Por otro lado, vemos que en los proyectos de argentinas, cada clase de las docentes tiene diferentes objetivos, por ejemplo en un proyecto de un cuarto grado sobre los alimentos que se divide en ocho clases los objetivos van variando: *“decir lo que sucede cuando nos alimentamos mal”, “reconocer las propiedades sobre las verduras u hortalizas en forma oral”, “diferenciar entre nutrientes y alimentos”, “conocer los alimentos que nos dan nutrientes”, etc.* Siempre después de los objetivos aparecen unidos las actividades que generalmente son textos, cuadros, figuras, etc., presentados por el docente que van organizando el contenido del tema que se va desarrollando. Dentro de las actividades, vemos que acotan más el universo creativo de los alumnos *“Recortá y uní las piezas que deben ir juntas”, “escribirán en sus cuadernos propiedades y nutrientes sobre las diferentes verduras u hortalizas”, “copiar el siguiente texto”, “completar la siguiente ficha”, “anotar lo siguiente: Técnicas para conservar alimentos”, etc.*

De esta manera podemos inferir que, mientras que el proyecto para la maestra de Brasil es un todo que se va construyendo clase a clase y que implica la elaboración de los contenidos por parte de los alumnos; para la maestra de Argentina sólo implica una forma de modificación diferente, pero no un cambio de metodología, ya que es observable como cada clase del proyecto puede aislarse del resto e igual tiene sentido por sí misma y que en cada clase tanto los objetivos como las actividades se organizan en función al contenido impreso o para la copia que la maestra trae para el alumno.

Para finalizar este análisis es importante resaltar que en los proyecto no se observa la interacción de las lenguas en contacto, solamente en el proyecto argentino hay una sola actividad al final del mismo en el cual los alumnos deben colocar en portugués los nombres de algunas verduras.

Algunas reflexiones acerca del desarrollo del programa

Al observar las clases, analizar las planificaciones, escuchar a distintas voces de ambas instituciones se puede inferir que el quehacer áulico y la metodología de proyectos todavía generan mucha tensión e incertidumbre:

“Y.. no sé si es cosa mía, bueno siempre compartimos con mi compañera que hay algo que no cierra, no estamos satisfechas con lo que estamos haciendo...con el resultado. Intentamos hacer todo lo que nos piden pero sinceramente a veces ni nosotras tenemos claro lo que estamos haciendo.”
(Entrevista pág. 26)

Pese a las capacitaciones, el exhaustivo trabajo en conjunto que han realizando desde el inicio del programa los docentes argentinos consideran al trabajo por medio de proyectos una metodología compleja, que exige mucho trabajo. Según lo expresado una de las docentes brasileña entrevistada, para ellos también representa una carga. Tal es así que, en un determinado momento en la escuela brasileña la metodología llegó a ser empleada por la mayoría de los docentes (de 1º a 8º grado), sin embargo, actualmente utilizan la metodología únicamente los docentes que cruzan:

“Iniciou-se trabalhando com essa metodologia a partir da 1ª gradativamente a 4ª série e assim por diante, chegou um momento que alcançou até a 8ª série trabalhando com essa metodologia para acompanhar o programa. Atualmente, existe apenas de 1º a 4º. (...)

Deixaram de trabalhar por diversos problemas que surgiram, tipo assim... alguns professores não gostavam foram abandonando e assim o resto também acabou abandonando. Eles acham que é mais complicado, que se perde muito tempo.... estão continua só com as turmas do programa, porque eles têm que trabalhar com essa metodologia.” (Entrevista pág. 32)

Consideramos un avance importante el trabajo en conjunto y apoyo mutuo entre los equipos involucrados en el cruce. Así como también, las medidas adoptadas por la escuela argentina para tratar de resolver algunos puntos conflictivos, tanto en cuestiones institucionales, cuanto en el aula: a) las docentes que cruzan se dediquen solamente a las actividades del programa; b) cobran un plus por realizar la actividad; c) se destinó un espacio físico dentro de la escuela para que el equipo involucrado se reúna para planificar, etc.; b) y

finalmente la creación de horas de música e educación física como complemento para las clases de español en Brasil.

Ya en la escuela brasileña se refleja la falta de acompañamiento: a) los docentes brasileños no cuentan con los mismos beneficios que los docentes argentinos; b) problemas presupuestario, varios meses no se realizó el cruce por no contar con el dinero para los materiales y para pagar remises. Según lo manifiestan docentes en la entrevista se siente la ausencia de los equipos técnicos del IPOL y Ministerio de Educación de Brasil:

“Nesta escola há vários anos se desenvolve o programa, num princípio começou muito bem, havia bastante apoio, o pessoal da escola estava bem animado, mas atualmente está bastante caído...(...)

A Secretaria da Educação, O IPOL, eles abandonaram o projeto, eles não prestam mais assessoramento, quase não aparecem por aqui. Eles prometeram muita ajuda: material didático, recursos humano, construção na escola, mas afinal não cumpriram com nada.” (Entrevista pág. 32)

Un directivo de la escuela brasileña, aunque manifiesta la importancia del programa para la escuela, también da a entender la falta de atención:

“Bem, muito bem a gente teve alguns inconvenientes por verba pra material e transporte, mas já está tudo superado, aliás, a gente vai ter um carro pra isso, pra levar as professoras do outro lado. Tem professores que se queixam, mas eu falo essa escola não era nada antes agora é conhecida no Brasil inteiro, aparece na televisão, todo mundo se comunica com a gente querendo saber coisas da escola, como funciona tudo por aqui, temos que reconhecer que faz bem pra escola, pra comunidade.

E o governo?

Também, mas se eles não querem mais o programa o prefeito já falou que vai transformar esta escola numa escola municipal, ele disse que não é pra se preocupar, eles querem a escola. (Entrevista pág. 35)

Directivo escuela de Bernardo de Irigoyen

¿En qué etapa de desarrollo se encuentra el programa?

Creo que en la mejor ahora, logramos muchas cosas, cuando se inició en el 2005 el maestro que cruzaba al Brasil primeramente tenía alumnos acá y luego clase en Brasil eso por dos años consecutivos después como se vio que las chicas aparentemente producían cansancio, estaban bastante estresadas las chicas. Pasaban allá venían las chicas brasileñas y estaban con los alumnos de ellos y después ellos volvían de allá e iban al grado nuevamente, eso era como un doble trabajo, como vimos que las chicas trabajaban un poquitito estresadas (se ríe) buscamos con el director la posibilidad de implementar un proyecto y pedir a la coordinación bilingüe para ver si se podía que se dedicaran al cruce solamente, entonces también tuvieron la voluntad, accedieron a darnos esa posibilidad, después se implementó que las chicas que van al Brasil no tengan grado acá.

Con respecto a otras modificaciones en sentido de la escuela la modificación es intercultural que se hizo a partir de lo que veían por ejemplo los de Brasil participan de los actos, tradición, 25 de Mayo ellos vienen al acto central nuestro y luego vamos para allá.

¿Cuándo se hacen esas conmemoraciones o actos cuando se organiza toda la escuela está involucrada o solamente los docentes del programa?

Toda la escala colabora con preparar los actos y mostrar y así si la fiesta es en Brasil y la docentes vienen acá y se conmemora la fecha acá la festividad brasileña acá también. Nosotros por primera vez hicimos nuestro acto allá y toda la escuela se fue, o sea, toda la escuela no un porcentaje de la escuela no todo tampoco por el asunto que tenemos problema por cruzar y no tenemos los papeles.

El tema de autorización es conflictivo la mayoría de los padres de nuestros alumnos son separados o la situación familiar se hace imposible que ellos pasen legalmente al Brasil, entonces no podemos llevarles.

¿Toda la escuela está involucrada en las actividades del programa o solamente el equipo del cruce?

Al principio costó incorporarlos por el asunto de que las docentes al principio no estaban de acuerdo después como que vieron que se reestructuró el programa, en un principio estaba un poco desorientado, pero ahora en realidad está toda la escuela involucrada.

¿Y la comunicación entre los diferentes estamentos, por ejemplo, la coordinación provincial y los directivos y esos con los docentes, dentro de lo que es la provincia-misiones?

Sí hay comunicación fluida con las del proyecto o sea cualquier inconveniente que surja o sea se comunica y sino puede resolverse acá entre los directivos y los docentes ahí vamos a instancia provincial, le comunicamos a ALICIA los inconvenientes así ella trata automáticamente de solucionar allá y si no va a allá a su coordinación general. Hay un asesoramiento mensual, semanal... sí eso es, cada quince días, cada mes, o cuando surja un inconveniente que no se pueda resolver ella viene para asesorarnos y ver que posibilidades hay de solucionar lo antes posible.

¿Y con los brasileños también hay buena comunicación, se reúnen?

Sí, se reúnen porque tienen que planificar conjuntamente las actividades.

¿Pero con uds. como autoridades también y con los directivos de allá?

Ellos hacen mmm.. una planificación, nosotros asesoramos y si está de acuerdo con lo que se está implementando entonces nosotros somos los asesores del docente de cruce y ellos a su vez planifican con docentes brasileños para trabajar proyecto, o sea, proyecto que se desarrolla allá y el proyecto a desarrollar acá, conjuntamente planifican.

¿Hay cuestiones conflictivas?

Algunas veces sí, pero, o sea, desde que empezó el programa 2005 hasta ahora se da a veces con personas por su carácter o forma de ser, por ahí interfieren y son pequeñeces que no tienen sentido por ahí el drama que hacen, hasta que lo hacemos ver que eso es una tontería, lo que plantean o que hay que ponerse a trabajar. Hay en todas las instituciones, personas conflictivas, acá también se trabaja bien y se hace verle con tiempo y bueno, se sale adelante.

¿ Y esa cuestión del cruce, por ejemplo no habrá sido fácil para la docente de acá irse al Brasil, porque hay cosas que son muy distintas, mas allá de la cercanía, de estar en frontera es otro país? Ellos se quejan de eso?

Sí ... primeramente, en un principio, o sea, que nos miraban que veníamos a hacer acá y que nosotros hacemos en el otro lado, o sea hubo un roce anticultural, pero después con un trabajo compartido, o sea que se fue solucionando de a poco eso ... pero esto se solucionó.

¿Ustedes notaron diferencia entre la educación de Brasil y la educación de acá, específicamente hablando de la escuela vecina?

Lo que pasa creería yo, nosotros estamos mucho estructurados en la disciplina, nosotros le damos una orden al chico y como el acepta rápidamente, en cambio Brasil no, allá es más libre lo de la disciplina, o sea en ese aspecto tuvimos mucho problema en el asunto de la disciplina de ellos y con respecto a la nuestra los maestros iban allá y como le producía consecuencia porque siempre tenían problema porque siempre tenían que llamarle la atención al chico, no haga eso, no haga aquello, o sea, se dispersan rápidamente, entonces es lo que un poquito dificultaba.

¿ No obedecen?

Exactamente. Sí porque en el grado ellos se movilizan de allá para acá, moverse alrededor del docente eh al molestar al otro chico y así, es quedarse sentado en su lugar enfrente, estamos acostumbrados que nosotros nos ponemos adelante, damos nuestras clases, las indicaciones y todo sobre rieles no es cierto, y eso es lo que nos dificulta allá en Brasil, allá es totalmente distinto.

¿Qué me puede decir sobre la metodología que uds. están empleando actualmente?

En un principio es algo beneficioso, pero es todo un cambio, nos tuvimos que acomodar a la manera de ellos, fuimos viendo entonces como vamos como era el mundo de ellos, entonces tuvimos que acompañar a eso a los niños y como cuando se planificó, se planificó pensando en tener éxito, en seguir el currículo también en el interés de ellos, entonces ahí la disciplina de ellos también se fue acomodando un poco más.

¿Le preguntaba sobre la metodología por proyecto? Cómo es?

Sí, el trabajo por proyecto, o sea que por ejemplo, en este momento están desarrollando las bellezas de Argentina, incluyen cataratas, y todos los lugares turísticos, en ese proyecto se trabaja y allá en Santa Catarina y toda la parte de Dionisio a ellos también sus partes turísticas que tienen, que los chicos de acá para que conozcan.

¿Cómo se desarrolla?

Son temas que se acuerda en conjunto y se planifican las actividades.

¿En cuanto a sus costumbres y hábitos, eso es distinto de lo que es acá?

Lo que se diferencia un poquito en el asunto de la costumbre de ellos, las comidas por ejemplo, ellos no tienen tantas variedades, o sea lo general de ellos es el poroto y el arroz, no es cierto, que es típico que allá si no hay poroto y arroz no estamos en Brasil, y acá como hay más asuntos de comidas que son distintos tipos que sé yo, entonces pero eso nomás de asunto, después de todo eso o sea eso es lo que más o menos se diferencian, bueno nosotros acá tenemos el guiso, el típico asado pero eso.... el locro, el vino.

¿Hay comedores acá y en la escuela de Brasil, los chicos están todo el día?

Sí, comen, desayunan, almuerzan en sus respectivas escuelas.

¿Los chicos de acá van a Brasil o solamente cuando hay acto?

Cuándo algunos de los proyectos que se llevan adelante, se hace el intercambio de actividad.... o sea.... por lo general vienen alumnos brasileños de otras escuelas y socializar, los que trabajan en sus escuelas con las producciones que llegaron a hacer con los alumnos.

Ese es el intercambio ¿de alumnos? Ese es el intercambio de socialización de alumnos únicamente finalización del proyecto o algunos eventos, actos que se realizan en conjunto ahora el día de la tradición de ellos van a venir pero justamente no había clases en Brasil por el hecho de que estaban haciendo la capacitación, no había clases allá, entonces no pudieron venir.

¿Podría hacer una especie de reflexión sobre la situación actual del programa en la escuela uds. creen que es beneficioso para la escuela, o es un problema?

Todo lo que es bueno para los alumnos es beneficioso, más allá del trabajo que se ofrezca con esta modalidad que el elemento de muchos maestros que hay un exceso de trabajo comparado con otras instituciones, pero los alumnos si tienen muchos beneficios, porque aprenden bien portugués. Hay alumnos nuestros que provienen de familias brasileñas que entonces ya tienen

conocimientos, y el día de mañana pueden trabajar en Brasil y no le va a dificultar el hecho del conocimiento de otro idioma, ya existen ex alumnos de esta escuela, no tuvieron portugués pero si están viviendo y trabajando en empresas importantes de Brasil, eso le ayuda y le facilita muchísimo.

¿Uds. ampliaran la matrícula a partir de la implementación del programa?

En un comienzo disminuyó y después se estabilizó pero eso no solamente por el programa, si por ahí el alumno vivía en un comienzo que algunos colegas estaban tensos porque había cursos, reuniones, capacitaciones, era una sobrecarga de actividades por ahí los maestros estaban cargados, saturados y bajó la matrícula también porque en nuestra totalidad se crearon dos aulas satélites de dos escuelas, diferente de la colonia, se transformaron en esc. de primera, acá en el casco urbano y en esa zona era la mayor cantidad de alumnos que asistían en nuestra escuela o sea no es tanto por el problema bilingüe si no que se crearon otras escuelas, no es cierto? La de Margarita y la de la Terminal que eran las aulas satélite de la colina se ubicaron de apoco fue transformando sus escuelas núcleos acá en el pueblo y ahora se estabilizó, hace dos años o tres que tenemos en realidad disminuyó 380 a 390 disminuyó a 350 no es en realidad una gran cantidad se fueron de alumnos sobre todos los mas pequeños que vivían cerca de escuela donde se crearon los padres por el traslado, por atravesar la ruta caminar muchísimas cuadras. Entonces prefieren ir a escuelas a donde están mas cercas, igualmente continúan viniendo de esos barrios una gran cantidad de alumnos porque prefieren esta escuela, los alumnos hablan porque ellos realmente... las personas que viven acá en Irigoyen son gentes que vienen y se instalan de Brasil acá pero por supuesto no hablan el portugués fluido sino que el portuñol sino que ahora con la implementación de ese proyecto ellos están manejando perfectamente la lengua portuguesa ya vienen de familia descendiente de brasileños, o sea que vienen con una base de Brasil porque son gente que vinieron a trabajar y se instalaron acá, en las casas las lenguas que ellas usan es el portugués, portuñol ahora con la implementación de eso están hablando como se deben. Se hacen exposiciones de las producciones cuando, por ejemplo a fin de año, a veces las hacemos en julio, ahora lo hicimos la exposición en la fiesta de la tradición, exposición de los trabajos de ellos.

¿Hay algún tipo resistencia para estudiar portugués ... como usted dijo que entienden y hablan el idioma, pero hay alumnos de afuera?

Hay alumnos, por ejemplo, vienen muchos que no son gente de acá como hay destacamento policial, gendarmería , ejercito, son gente que vienen de afuera en diferente meses del año con toda su familia y se incorporan acá, los docentes están capacitados por eso ellos le dan una nivelación al chico para que pueda ingresar sin problemas, pero no hay ningún tipo de rechazo al idioma o la cultura brasileña, también porque la gente que vienen de traslado por ejemplo, ejercito policía gendarmería primero averiguan en que escuela puedo poner a mis hijos y eligen generalmente acá la escuela de frontera.

¿Si comparamos la escuela actual con la escuela de antes cuáles son las modificaciones más trascendentales que hubo?

Las modificaciones a partir de la implementación si hubo cambios en la escuela, claro cuando yo vine a la escuela estaban organizado de una manera tal de que las maestras que ejercen aquí tenían alumnos por su puesto y se iban al Brasil a atender otro grupo, bueno como la realidad era bastante conflictiva porque era doble triple trabajo estar todo el día en la escuela mas el otro grupo mas este todo era nuevo, todo era difícil, ahora todo es diferente.

Docente que cruza al Brasil

¿Fue una de las primeras docentes que cruzó al Brasil, qué cosa le sorprendió, le marcó de los primeros encuentros?

Era un shock cultural la disciplina, el arte, la estructura edilicia, la forma que ellos se manejan, viste ellos son diferente en todos los aspectos no sé si por el tema de lo económico si pasa por ahí.

¿Puedes mencionar algunas cosas detalles?

Claro con respecto a las comodidades edilicias que ellos tienen los salones por ejemplo, mejores, claro mucho mejor tienen salones con pisos de cerámica blanca, sus pupitres limpios pero también tienen el personal que se dedica a limpiar personal de servicio tienen también los baños limpios papel higiénicos, jabón, papel para manos, ellos tienen alcohol para las manos todos los días a partir de lo de la gripe A, esas realidades son diferentes, hay que decirlo, lo que es, es y por ejemplo ellos están más modernizados en todos los aspectos, tienen en los pizarrones modernos con fibras, ya no tienen más pizarrones con tiza y qué sé yo todo es más higiénico

¿Y los hábitos y costumbres?

Claro los hábitos y las costumbres y como se organizan también es diferente porque ellos tienen por ejemplo la hora de su merienda, la hora de su lunch, la maestra los lleva hasta el comedor, creo que tienen una dieta bastante equilibrada, también le dan frutas, yogur, cereal por lo menos es lo que vemos a la mañana y a la tarde, es lo diferente a nuestra realidad y bueno después, por ejemplo, con la manera de tratar las docentes a los alumnos las maestras de allá son mucho más rígidas con los chicos, no sé, hay un tema como que vale una investigación hay para ver lo que pasa porque ellos con nosotros tienen otra postura, ya no nos obedecen como a las maestras brasileñas no nos escuchan, es otra realidad.

¿A que se deberá eso, son más autoritarias?

Yo también creo que tienen mucho apoyo de los padres, los padres respetan mucho a las escuelas, la institución y a los docentes, ello también es diferente

a nuestra realidad, acá por ahí los padres vienen se quejan se los escucha se los atiende se trata de resolver, allá como que le ponen un límite, ello les escuchan a los padres, tratan de resolver el problema pero como que el alumno respeta lo que dice la institución, respetan los padres también lo que dicen los maestros, ellos por ejemplo, en hora de recreo están solos, los maestros se van a su sala de maestros a su lunch, ellos no tienen la responsabilidad de cuidar a sus alumnos en el recreo por ejemplo si los alumnos se caen, lo asisten llaman al servicio de emergencia, los alumnos no tienen el hábito a quejarse de que vengan los padres a quejarse de los maestros, con la escuela porque el alumno se lastima viste como se auto responsabilizan de lo que hacen también tienen esa cultura yo veo eso.

2¿Ustedes observan el dictado de clases y es como que hay mucho mas disciplina que cuándo ustedes están dando clases?

Es impresionante cuando un maestro o profesor de Brasil está frente al grado es un silencio absoluto, los chicos no se levantan, tienen bien internalizado que no pueden ir en hora de clase al baño, o sea, lo que dice el maestro es sagrado, viste como era antes en la Argentina cuando éramos chicos que se yo la palabra del maestro es la autoridad.

2¿En el caso con ustedes se levantan, se mueven, molestan no les hacen caso?

No nos obedecen, este, practicar un número artístico por ejemplo es imposible en algunos grupos, o desarrollar bien una clase, nosotros tenemos el hábito de que queremos explicar el tema antes y después de desarrollar.

2¿Ustedes les hablan en español?

Sí, sí, siempre en español.

2¿Eso tendrá que ver en el idioma?

Nosotros siempre analizamos que es eso al principio, para mi era eso, el hecho de que vamos a hablarle el español, este, no nos entenderían porque por ahí ahora nosotros hay cosas que le explicamos mezclando el portugués porque para que nos entiendan y es como que ellos se pacifican cuando les hablas en portugués y bueno un poco del objetivo del programa al principio era sensibilizarle a los chicos como que acepten, que se familiaricen con el español pero a ellos les cuesta mucho, porque la cultura de ellos es re diferente, ellos no tienen una primer lengua en español como tienen los chicos acá, los chicos

de acá prácticamente su primer lengua es el portugués, acá los chicos son nietos, hijos de gente que a lo mejor es oriunda de Brasil, o sea, hijos que son brasileros y allá no, ellos son auténticamente brasileros ellos son muy cerrados con su cultura, con su idioma, a ellos les cuesta mucho el español, hay diferencia. Pero siempre hay cosas positivas, no? Ellos aprenden se sensibilizan mas en 4ta serie ya, pero tampoco se puede regir una secuencia así muy preestablecida porque la cuarta serie que yo tengo a la mañana de los 17 o 18 que son ponele 3 o 4 hicieron desde el primer grado a cuarto grado, ellos son así, muy golondrinas vienen y van así de distintos lugares y de distintas escuelas se cambian mucho de escuelas, hay chicos que están de primera serie 3 o 4 por la mañana, los de la tarde si son chicos que vienen la mayoría de la primera serie, pero por eso no se puede hacer una lectura así generalizada, llegué hasta cuarto y tengo esos resultados, porque los chicos van y vienen.

2¿Cómo es la metodología de trabajo?

Nuestra metodología es siempre presentar el tema tratar de explicarlo, dialogar, tratar de conservar, ese es el objetivo, la conversación para flexibilizar aun mas con el idioma pero muchas veces no se puede allá tiene la cultura de que la maestra pasa el tema ellos quieren, ellos escriben y ya terminó su tarea (necesitan algo escrito en el cuaderno), están muy habituados a escribir o desarrollar los trabajos en el cuaderno, muchas veces nosotros los maestros argentinos estamos formados a conversar, querer dialogar, saber hasta dónde conocen, que saben, los conocimientos previos dar explicación por ahí ellos nos dicen “passa o tema maestra, passa o tema maestra” no quieren mucha conversa, creo que están acostumbrados así, las docentes brasileñas les dan muchas actividades en el pizarrón, eso les contienen un poco, pero al principio, por ejemplo, solo íbamos las maestras argentinos a desarrollar las clases y teníamos dos horas y cuarto de reloj con ellos en el grado eso también le ayudaba a la indisciplina.

¿Era mucho tiempo?

Sí mucho tiempo viste era hablarle solo en español era difícil ellos no están acostumbrados al español ahí para solucionar el problema nuestras autoridades designaron el profesor Darío para educación física y una chica profesora Carol para música.

¿Entonces Uds. trabajan una hora y después los profesores continúan?

Sí. Ellos trabajan parte del tiempo.

¿Pero acá los profesores de Brasil vienen una hora?

Ahora ellos vienen de Brasil para el cambio de horario pero en realidad dos horas y cuarto estamos allá y nosotros entramos por ejemplo ocho menos cuarto (7:45) ya estamos adentro y hasta las diez (10) y no hay recreo nada. o sea los profesores se distribuyen cuarenta minutos más o menos o veinte depende con los cambios de horario ahora ellos están desarrollando veinte minutos en cada aula más o menos pero esto cuando no estamos igual.

¿Se hace algún tipo de actividad lúdica?

Sí, en educación física ellos dan indicación, directiva él le puede contar mejor que yo (ríe e indica al profesor de educación física que estaba sentado en la misma mesa) y bueno ellos tienen que cumplir las directivas, entienden, comprenden, por ahí se hacen entender mejor.

¿Cómo es la metodología de proyecto, tengo entendido que ustedes adoptaron en ambas escuelas?

Nosotras nos juntamos, a eso llamamos planificación conjunta con las docentes del Brasil, previo a esto vamos allá con las maestras del salón de allá, en el aula hacemos como un relevamiento de intereses de los niños, que le gustaría saber, es un poco difícil, hay distintas técnicas por ahí se le presenta un montón de materiales tanto de animales como vegetales ahí que sé yo, y bueno por ahí le interesa determinados animales, lo que a la mayoría les interesa ese es el tema que se adopta, así por ej. Los chicos de 4to grado este año los chicos de la mañana les interesa todo lo referente al cuerpo humano, los míos un montón de temas porque hay mucho para desarrollar en 4to grado y a la tarde, por ejemplo, le interesó, un poco yo induciendo ya que las maestras de grado brasileñas resolvieron...entre los alumnos seguramente?

Los puntos turísticos de Brasil, del estado de Santa Catarina entonces como un intercambio decidimos desarrollar los temas de los puntos turísticos de Misiones, todo lo referente a Cataratas, Ruinas de San Ignacio, el límite, donde está ubicado todo por supuesto Misiones dentro de América, dentro de Argentina el límite ahí dentro del Estado de Santa Catarina.

¿Ellos manifiestan interés por el tema?

Y sí porque depende el tema ... y por ahí se le encamina un poco porque ellos están desorientados, porque ellos no saben bien lo que quieren o sea viste que una dice una cosa un poco como se le induce muchas veces, pero el objetivo es en realidad que ellos manifiesten lo que le interesa saber.

¿Ellos hablan en portugués?

Sí nos dicen las palabras en portugués.

¿Y ustedes les van marcando en español como se llamaría o cómo se diría? Claro, nosotros le decimos hálame en español o si no por ahí se olvidan y nos dicen con licença profesora, ¿Cómo se dice en español? Permiso maestra. Te dicen es innato por ahí que salga su portugués, no? Pero sí, hay un esfuerzo porque le decimos que van a tener una nota baja en la libreta en el boletín.

¿Bajo amenaza?

Sí, también, muchas veces sí, sí ... (rie)

¿Cómo es el acompañamiento acá de las autoridades, hay coordinadora pedagógica?

Ah! Sí tenemos coordinadora pedagógica en todo momento, desde que se inicio el programa siempre tuvimos una profesora de portugués que se llama Fátima y es que en el Brasil siempre hubo una chica que se llama Daiana.

¿Cuándo hacen las reuniones, esas profesoras están?

Siempre ellas acompañan siempre si por ahí salimos tenemos alguna salida con los chicos ellas también están, ellas se encargan, por ejemplo, del tema de los remises que nos llevan y nos traen a Brasil y con respecto a la modalidad y o sea para las excursiones lo que sea.

¿Y en esas planificaciones esas reuniones en conjunto con las profesores de Brasil hay entendimiento, buena onda?

Sí, bastante bien.

¿Siempre fue así?

Las veces que yo estuve sí, por ahí las vez pasando, por ejemplo, no hubo mucho acuerdo, por ejemplo, para desarrollar un tema en la primera serie este pero si también bien, generalmente bien ...sí nos ponemos... consensuamos, hablamos, pero bastante bien dentro de todo.

¿Y con las autoridades del Ministerio de Educación y todo eso también?

Siiii! Sí, sí, sí en ese aspecto más burocrático, sí cuando hay problemas .. por ejemplo, una maestra brasileña no quiera venir para este lado, ellos se encargan de eso.

¿Por qué no quiere venir?

Ella no quiere, dice que no la pueden obligar, dice que la escuela de acá es sucia...fea .. los salones no rinden las condiciones para el dictado de clases, entonces la escuela de Brasil puso a otra persona.

¿Y la capacitación?

Hay mucha capacitación, todos los años hay mucha capacitación siempre, sí hacemos capacitaciones.

¿Vos ahora no estás a cargo de un grado de acá?

No, no.

¿Notas algún crecimiento, algo positivo en el programa para los alumnos de acá, "para los alumnos"?

Acá, sí, creo que siempre se va a sacar algo positivo, no? Por el hecho de que aprendan mas sistematizado el idioma portugués por ejemplo, no? Y allá aprenden también el español, creo que también siempre es positivo ...es solo que hay mucha esperanza y hay que perfeccionar todavía.

¿Con respecto a los alumnos?

Acá?

¿Las esperanzas?

Ah no, mas por ahí cosas de la organización, no es cierto, por ahí siempre surge algo, por ejemplo, me gustaría tener mejores condiciones donde estar nosotras (Indicando al lugar, la sala, destinado para el equipo que trabaja en el programa), eh por ahí tener eso, que sé yo, pero los alumnos pienso que si siempre va ser algo productivo.

¿Y la metodología por proyecto te parece bien?

Yo en realidad pienso que no está mal, no es malo, no es que no sea bueno, pero, pienso no sé si a lo mejor, es cuestión mía, pero coincidimos con mis compañeras es mejor seguir la corriente, porque no nos escuchan, pero si tuviéramos un currículo con temas a desarrollar en cuarta serie yo creo que se ganaría tiempo y se va secuenciar y sistematizar el aprendizaje, la enseñanza aprendizaje, yo creo que desarrollar temas es mejor como la enseñanza tradicional, como nosotros que tenemos nuestro CBC, nuestro diseño

curricular, yo creo que tendríamos que tener algo así un poco por ahí con más seriedad, continuidad, mas secuencia.

¿Y de donde partió eso, de la metodología por proyectos?

Y bueno, eso todo nos enseñaron en capacitaciones que íbamos. Se implementaron es una filosofía, una política educativa, no sé.

¿Pero de donde viene se emplea en otras instituciones, o es solo en las bilingües?

Yo no conocía antes y nosotros nos preparamos con el diseño curricular, a redactar objetivos, proyectos de clases, planes de clase.

¿Será que en Brasil se usa esa metodología, o será que se usa la metodología de proyecto?

Nooo, yo creo que en Brasil ellos no hacen relevamiento de intereses para desarrollar los contenidos, ellos siguen libros que el gobierno les manda, porque les manda muchos libros, ellos tienen una impresionante variedad de libros de ciencias, de matemática, de lengua, ellos tienen mucho libros por cajas y los que yo puedo observar es que las maestras de allá, siguen un libro, lo que nosotros llamamos manual.

¿O sea que eso de metodología de proyectos solo se da en ese contexto del programa?

Sí, sí, tengo entendido que sí. No conozco otra institución o en otro lugar que se aplique eso la verdad que yo no conozco.

¿Una reflexión sobre el trabajo que están haciendo en el aula?

Y.. no sé si es cosa mía, bueno siempre compartimos con mi compañera que hay algo que no cierra, no estamos satisfechas con lo que estamos haciendo ...con el resultado. Intentamos hacer todo lo que nos piden pero sinceramente a veces ni nosotras tenemos claro lo que estamos haciendo. También el

tema de la indisciplinas en Brasil, es un verdadero problema para nosotras, cierto? (hace un ademán al profe de educación física que se sienta a la mesa. Él se ríe.) Pero se da tanto en Brasil como en la Argentina, no solo en Brasil, yo creo que los tiempos y la educación también han cambiado porque los valores que antes se enseñaban hoy por hoy, muchas veces se van dejando de lado, entonces los padres por ahí han dejado una carga al maestro, al profesor, a quien va a ser el que va a enseñar a sus hijos, ya nos ha tocado una rienda que por ahí antes el docente era..... allá arriba y los padres bueno le

acompañaban al docente, o sea, acompañaban a la enseñanza del hijo. Por ahí ese tema de la indisciplina se ve en Argentina y en Brasil, yo tengo los dos lados, trabajo en ambas partes, hay grupos con los que se puede trabajar bien y por ahí hay grupos que no se puede trabajar de la misma forma hay que estar pendientes de otras cosas.... Que le pega a un compañero, que le empuja, que por ahí le está insultando, no sé, por ahí hay que ver otras cosas, y por ahí hay grupos que realmente si se trabaja, está bien, no son todos los grupos malos. Del lado de Brasil tenemos un grupo que es complicado en la enseñanza, son chicos que están en el grado que no le corresponde por la edad, bueno acá también ocurre eso. Lo que tienen por ahí en Brasil que por ahí la mitad del año están en 3er grado, acá yo nunca vi eso, la cambian a 4to grado, allá no sé cómo se basaron en los contenidos pero si estas a mitad del año y están aprobando los contenidos de ellos le pasan de grado o serie, es algo atípico que acá no se da, ha habido muchos de esos casos, están a mitad del año, y yo le pregunto he! Vos por que estas acá? Yo pasé a cuarta me dicen o a tercera serie. Por las competencias a lo mejor, realmente no sé, siempre en las casos de sobre edad que por ahí no le correspondía al año entonces, por ahí una estrategia que se adapten también, claro por ahí si ya tienen 13 años tendrían que estar en quinto o sexto por ahí y están recién en tercero, por ahí ellos le apuntalan, le refuerzan los contenidos para que pasen, pero eso es cuestión del Brasil.

Profesor de educación física que cruza al Brasil

¿Notas alguna indisciplina cuando ellos están con otros profesores del Brasil o solo cuándo están con ustedes?

Realmente estuve hablando con los docentes de educación física brasileños y con otros profesores y...mirá fulano es bastante inquieto, coincidimos, no es solamente con el área español, o con nosotros los argentinos, realmente no es solo con nuestra área, el área en sí, esos chicos vienen con esos problemas de conducta de la casa.

¿Cómo desarrollan las actividades con ellos, hablando en español?

Sí, hablo solo español. Por ahí algunas palabras con los mas chiquitos, a veces uno para que el chico más que nada te conozca portugués también sale, este es un proyecto abierto. Ojo, por ahí uno no puede caer con otra lengua y cerrar la clase solo en español más que nada cuando están en 1er grado, yo comencé el proyecto en el año 2008 que realmente crearon ahí las áreas de educación física y música, en mi área no fue un problema adaptar la lengua, como a ellos les gusta el tema de los juegos, muy pocos son los chicos que no les gusta educación física como área curricular.

¿Y cuánto tiempo estás con ellos?

Eh se trabaja 40 minutos con cada área igual que en las áreas acá en la Argentina son de 40 minutos en cada grado, o sea en cada serie, este año justo da la casualidad que son tres series por turno, años anteriores había hasta cuatro serie por turno, había un tiempo que un grado se quedaba sin educación física y después usábamos otra metodología que le damos menos tiempo 30 minutos e íbamos rotando, entonces nadie quedaba sin educación física, ahora nomás este año hay tres series mañana y tres serie a la tarde primero, segundo y cuarto serie (tarde) y a la mañana hay dos terceros y un cuarto.

¿Qué actividad hacen con los niños brasileños?

Desde canciones infantiles que hacemos desde la parte de movimientos, representación, ahora justamente estamos preparando coreografías representaciones teatrales, estamos organizando para el cierre del año de

lengua un par de actividades con un par de series también bueno que son todos coreografías y escenografías en español, nada de portugués ahí es solamente español.

¿Ellos hablan, les gusta hablar?

Sí, es una canción de animales y bueno ellos tienen que ir nombrando los animales en español la canción va hablando en español y ellos van repitiendo, hacemos un trabajo de repetición en conjunto con la profesora de música. Después trabajamos todo lo que es juegos, motores eh, ellos van aprendiendo todo lo que es la diferencia lo que es saltar y brincar de ellos, o sea van haciendo la diferenciación de las palabras que más se utilizan en educación física, aprendiendo en español, también ayudamos a las profesoras de Argentina con el tema de los proyectos, o sea, cuando por ahí se proyecta no se qué te diría, el agua por ejemplo, y bueno, nosotros trabajamos lo que se pueda dentro del área de educación física, todo lo que sea respecto al agua y atendiendo en otros contenidos y facilitamos el trabajo de las maestras porque nuestra área de educación física hace mucho a la sensibilidad de los chicos para el español, creería que no hay ni un grupo que diga que no, no quiero tener educación física, ellos esperan mi hora, entonces no hay drama y bueno, los profesores y las maestras también se adaptan.

¿Y la metodología por proyecto, como funciona en tu área?

Digamos, cuando hay planificación conjunta yo me integro y las maestras trabajan con sus pares pedagógicos para el Brasil y para Argentina, y yo lo único que hago es ingresar a lo que ellos están dando si están trabajando el proyecto de los animales yo ingreso el proyecto a educación física pero no digo vamos a hacer el proyecto de tal otra cosa, ellos hacen su proyecto, lo único que hacemos con educación física unimos educación física a ese proyecto yo trabajo en conjunto con ese proyecto ... como un complemento ... un apoyo a las maestras y a las profesoras, claro.

¿Trabajas acá en la escuela con otra cosa?

Yo trabajo también de profesor en otra escuela aparte de proyecto tengo los grados acá del nivel inicial hasta quinto grado.

¿Cuál es la diferencia de trabajar con los chicos de acá y los de allá?

El tema del idioma, para las maestras argentinas y para nosotros los profesores es más complicado el español en Brasil que el portugués en Argentina. El

portugués en Argentina está más afianzado o lo que se dice en portugués, es más fácil entender una persona que te habla en portugués ya que los alumnos de acá dominan el portuñol, que entender el español que vos nunca escuchaste por más que estamos acá en la frontera que es frontera seca, en Brasil los chicos no tienen ese tema de la hablada en español, en cambio, los chicos de la Argentina sí uno pasa por los grados la mayoría te hablan en portugués o sea te mezclan el dialecto portuñol, más que nada porque acá los chicos miran casi solo TV brasileña, el cable por ahí no todos acceden- pero si a los canales del Brasil. Por ejemplo cuando vos estás trabajando con los chicos de acá en educación física, ellos hablan en portuñol, y toda vez que pueden le meten un portuñol.

¿Todos los chicos?

Los que son de acá, se ven cuando no son chicos de acá, cuando acá también es una realidad que siempre hay personas de paso en Irigoyen que están en gendarmería o ejercito que son personas que van rotando en todo el país y esas personas cuando llegan a Irigoyen esos chicos no hablan portugués, se topan con el portugués porque están enfrente del Brasil, que porque tienen las maestras de portugués acá, ahí si se nota la diferencia, ellos no te hablan nada en portugués y los otros chicos sí, entre ellos más que nada, conmigo hablan en español pero entre ellos uno escucha las conversación y es portuñol, en el jardín más que nada se habla portugués más cerrado ellos traen de la casa.

Esta entrevista foi realizada com uma professora do Brasil que esteve participando das atividades do programa desde o início, mas não dando aulas. Foi citada como referente quando solicitamos entrevistar um docente envolvido no programa.

¿ Como você está envolvida desde um princípio me poderia dizer o estado atual do programa?

Nesta escola há vários anos se desenvolve o programa, num princípio começou muito bem, havia bastante apoio, o pessoal da escola estava bem animado, mas atualmente está bastante caído...

¿ Em que sentido?

A Secretaria da Educação, O IPOL, eles abandonaram o projeto, eles não prestam mais assessoramento, quase não aparecem por aqui. Eles prometeram muita ajuda: material didático, recursos humano, construção na escola, mas afinal não cumpriram com nada.

¿ Mas as professoras continuam cruzando dar aulas na Argentina?

É o programa continua como pode, tem aulas da 1ª a 4ª série e em outras séries eles têm o espanhol com a professora daqui.

¿ Vocês empregam a metodologia de projeto?

Iniciou-se trabalhando com essa metodologia a partir da 1ª gradativamente a 4ª série e assim por diante, chegou um momento que alcançou até a 8ª série trabalhando com essa metodologia para acompanhar o programa. Atualmente, existe apenas de 1º a 4º.

¿ O que aconteceu que deixaram de trabalhar?

Deixaram de trabalhar por diversos problemas que surgiram, tipo assim... alguns professores não gostavam foram abandonando e assim o resto também acabou abandonando. Eles acham que é mais complicado, que se perde muito tempo, estão continua só com as turmas do programa, porque eles têm que trabalhar com essa metodologia.

¿ De que se trata essa metodologia?

É mais desestruturado que a maneira tradicional porque se parte do interesse dos alunos e se trabalha sem marcar uma matéria em si, de repente no projeto

surgem conteúdos de diferentes matérias, tem que desenvolver, então não seria mais o desenvolvimento de conteúdos por matérias.

¿ Você acha que dá bons resultados, é positivo?

É bom, claro, mas dá mais trabalho, na realidade eles aprendem as mesmas coisas só que o processo é diferente, então a gente chega à conclusão que é mais complicado pra nós professores porque tem que organizar o material em função de cada projeto.

¿ Você trabalha assim?

Não só as séries que estão no programa trabalham.

¿ Com as turmas que estão estudando espanhol, os alunos avançam, vocês notam os benefícios?

O que acontece que aqui os alunos não têm interesse no espanhol, certo? (perguntando à professora que estava sentada no computador ao lado, que coincidentemente era professora de espanhol).

A professora de espanhol disse: É certo, a gente fez um relevamento de interesses e quase ninguém colocou o espanhol, eles não se importam ... na verdade aqui nesta cidade, na comunidade, ninguém se importa com o espanhol... eles não gostam.

O pessoal diz que o que acontece com os alunos aqui na escola é por falta de motivação pela falta de conteúdo mais dinâmico e atraente para eles. Os maestros argentinos não são dinâmicos.

Eu tenho que voltar pra sala...

Será que a professora que cruza se desocupou, vocês pode ver pra mim?

Vejo.

Docente que cruza para a Argentina

Oi! Você está no programa desde o início?

Não, eu comecei faz poucos dias, foi tudo novo pra mim.

E como está se saindo, o que acha?

É bom, eu gostei de trabalhar.

Puderam solucionar os problemas de orçamento e de condução para o cruze?

Sim, quando cheguei aqui já estava tudo certo.

Qual é a metodologia que você trabalha?

Com projetos

Em que consiste?

A gente trabalha em equipe com as maestras da Argentina, faz um planejamento, baseado no interesse dos alunos, vemos no que eles estão interessados e daí se elabora a rede conceitual ... é bem bom, eu adorei trabalhar por projeto a minha vida mudou eu nunca pensei que fosse tão bom..

E de que jeito eles manifestam o interesse num determinado tema?

Eles falam, nós conversamos com eles, a gente usa material de apoio: imagens, cartazes, vídeos... e vemos quais são os interesses.

Os resultados para os alunos são positivos?

Nossa, claro, eles gostam, aprendem muito.

Será que dá pra xerocar o seu planejamento o material que prepara para as aulas?

Eu xeroco pra ti.

Como é trabalhar lá na escola da Argentina? Trabalhar com as professoras argentinas?

É bom, eles são muito amáveis, não dá muito tempo pra se entrosar a gente está sempre correndo, vai lá, depois volta pra cá.

E o trabalho com os alunos? A aprendizagem, a disciplina?

Muito bom, eles gostam de português, adoram, são inquietos, mas educados.

Cortamos a entrevistas porque a professora estava sendo solicitada na sala de aula, volta mais tarde com parte do planejamento xerocado.

Diretivo da Escola Brasileira de Dionísio Cerqueira

Como está funcionando neste momento o programa?

Bem, muito bem a gente teve alguns inconvenientes por verba pra material e transporte, mas já está tudo superado, aliás, a gente vai ter um carro pra isso, pra levar as professoras do outro lado. Tem professores que se queixam, mas eu falo essa escola não era nada antes agora é conhecida no Brasil inteiro, aparece na televisão, todo mundo se comunica com a gente querendo saber coisas da escola, como funciona tudo por aqui, temos que reconhecer que faz bem pra escola, pra comunidade.

Você tem acompanhamento do governo, assessoramento?

Tem uma assessora pedagógica aqui para o programa ela acompanha as professoras no planejamento com as professoras do Brasil ajuda assim... em tudo.

E o governo?

Também, mas se eles não querem mais o programa o prefeito já falou que vai transformar esta escola numa escola municipal, ele disse que não é pra se preocupar, eles querem a escola.

Que modificações houve na escola a partir da implantação do programa?

A escola passou a ser conhecida, uma escola que se destaca das demais é uma coisa muito boa pra escola.

Todos os professores estão envolvidos no programa?

Toda a escola acompanha, a gente faz atividades com a escola da Argentina, a maioria acompanha.

Tem uma professora que decidiu não cruzar mais para a Argentina, a Sra. sabe qual é o motivo?

Olha... eu até nem sei bem o que aconteceu... porque faz pouco tempo que estou como diretora, ela não quis mais daí colocaram outra pessoa.

Fizeram algumas modificações como na escola argentina, tipo ... eles puseram professor de outras matérias pra ajudar?

Por enquanto não, mas a gente vai ir melhorando, eles estão mais avançados que nós, nesse sentido estão trabalhando muito bem, as aulas deles são muito boas.

O que me pode dizer sobre a metodologia de projetos?

É difícil de levar porque nós não estamos acostumados, requer um trabalho diferente, mas acho que é positivo porque também requer um trabalho conjunto entre as professoras do cruze.

Muito obrigada.

Observación clase en Escuela argentina

Son las ocho de la mañana, nos avisan que la docente brasileña ya empezó la clase, nos dirigimos rápidamente hacia allá, solicitamos permiso para ingresar y como la profesora pareció sorprenderse con nuestra presencia le preguntamos si le habían avisado que observaríamos la clase:

_ Não, mas não tem problema podem ficar.

Es tercer grado, con 20 alumnos presentes, distribuidos en forma de L, los chicos no parecen sorprendidos con nosotras, tampoco la docente justifica nuestra presencia en el salón.

Saludamos, nos acomodamos en pupitres cerca de los chicos y como parte de la clase empezamos a tomar notas.

La mayoría de los alumnos circulan por el salón, están dispersos, muy inquietos hablan entre sí, se cargan, hablan de cosas ajenas a la clase. La maestra está entregando unos cuadernos, todos con la misma capa, los llama por el nombre y entrega. Les habla en portugués:

_Vamos continuar com a atividade! Abram o caderno!

_Maestra, que fazemo aqui? Dice un alumno acercando prácticamente el cuaderno al rostro de la profesora, que se nota un poco irritada.

_Vamos colar as figuras completar o desenho.

Es un trabajo de collage. La docente va entregando las figuras, partes de plantas. Ella entrega a cada alumno para que forme la planta e pinte, no hay mucha colaboración, se siguen moviendo, algunos sacan punta de los lápices, otros piden cosas prestadas, ella llama la atención, cambia a uno de los varones de lugar y le ordena que no se levante del allí.

Le pedimos el cuaderno de un alumno para ver, nos presta, hay dos actividades el collage y un cuadro para completar.

Una niña nos trae su cuaderno sin que lo pidamos, nos habla en portugués:

_ Esse é o meu.

_ A professora levou para corrigir?

_Ela fica com ele, só entrega na aula.

_É muito bonito. Gosta de português?

_Gosto. A gente sempre fala brasileiro.

Otras niñas también se aproximan con los cuadernos, les decimos que ahora no odiamos ver, recomendamos que vuelvan a sus pupitres.

_ Pesquisaram sobre os chás? Vamos ver que chás vocês conhecem? O que vocês tomam? Que ervas a mãe usa em casa?

_Mate cocido.

_ Cuando me duele la panza tomo té de marcela, mi mamá me hace.

_ Vamos completar o quadro com o nome dos chás. Todos têm que completar. Al parecer los alumnos no tienen mucha información. La profesora comenta algunos nombres, trata de interactuar con ellos, menciona y pregunta nombres de chás.

_Camomila. Conhecem? Algunos contestaron que no.

_Erva doce?

Continua citando, preguntando, hay mucho ruido. Los niños hablan entre ellos, no se muestran muy cooperativos.

_ Para a próxima aula vocês tem que trazer chás e as ervas: a plantinha, o raminho ou o saquinho. Têm que trazer.

_ Gonzalo! você vai trazer? ... O que vai trazer? Dirigiéndose a uno de los niños.

_ Vo trazê, não sei que, mas vou trazê.

Empieza a juntar los cuadernos rápidamente, se despide de nosotras diciendo que debe volver a la escuela de Brasil. Le preguntamos si a la tarde estará allá para que la entrevistemos, confirma que sí y se retira apresuradamente.

Observación clase en escuela brasileña

Ingresamos al aula de 2º grado junto con la maestra. La maestra entra saludando a los alumnos en español y acompañada por la profesora de música. Los alumnos demuestran mucha alegría con la llegada de las mismas y les hacen un recibimiento muy afectuoso, se le acercan, la abrazan, todos responden el saludo de la maestra en español.

La maestra propone colocar la fecha del día y los alumnos responden en español correctamente, algunos lo dicen en portugués "terça" y la maestra dice ¿cómo se dice en español?; otro alumno dice mezclando ambas lenguas "maestra ontem foi martes". Se observa mucha participación de los alumnos en la clase con bastante uso de vocablos en español.

La maestra le dice que hoy vino la seño Caro con la guitarra para dar clases. La profesora de música saluda y pregunta qué quieren cantar, los chicos gritan "Señora vaca". La maestra comienza a tocar la guitarra y a cantar, todos los niños saben y cantan entusiasmados la canción.

Una vez que termina los chicos inmediatamente solicitan la canción de los días de la semana. Mientras la profesora de música toca la guitarra (la canción nombraba los días y los enumeraba), la maestra saca unos carteles con los nombres y la numeración correspondiente de los días en español y va acompañando a la canción. Dos alumnos ayuda a la maestra en esta actividad y los otros van cantando y haciendo una mímica que acompaña la letra de la canción. Una vez terminada la canción, los niños piden la canción de "El caballito", la maestra la comienza a tocar y los alumnos cantan también acompañándose con mímica.

Luego la maestra de grado les dice "vamos a trabajar con los chanchitos, los "porquinhos" y les entrega unas figuras en las cuales los alumnos habían comenzado a trabajar en una clase anterior. La profesora de música se levanta y coloca un CD con una canción que hace alusión a los chanchitos. La maestra de grado les dice "¿se acuerdan sobre lo que estábamos trabajando con el cuento de los tres chanchitos? Los alumnos trabajan activamente realizando la pintura de los dibujos hasta que culmina la clase.

Acciones Realizadas en la Implementación del PEIBF 2009.

Fueron varias las acciones realizadas para la implementación del PEIBF en las Escuelas hermanas: Escuela de Frontera N° 604 Intercultural Bilingüe N° 01 (Bernardo de Irigoyen) y Escola de Educação Basica Dr. Theodureto Carlos de Faría Souto (Dionisio Cerqueira).

En cuanto al intercambio de docentes, el llamado "cruce", el inicio del mismo se daría en el mes de mayo, anteriormente se realizaron reuniones de planificación conjunta en la que los docentes trabajaron las normas de convivencia de ambas escuelas y acordaron el día en el que iniciarían la etapa de diagnóstico, a partir de la cual sería construido el mapa conceptual, que daría inicio al proyecto a ser trabajado.

Hubieron diferentes cuestiones que impedían el inicio de las actividades de cruce ya que las docentes argentinas, quienes poseen exclusividad para esta actividad se negaron a iniciarlo, debido a que sus colegas brasileñas no podían comenzar, porque la escuela hermana poseía problemas presupuestarios relacionados al pago de transporte y materiales didácticos para que las docentes puedan preparar sus clases.

El mismo fue solucionado, luego de varias comunicaciones con las autoridades escolares y a pesar de que las docentes brasileñas no iniciarían el cruce, las docentes argentinas cumplían con los acuerdos bilaterales firmados y acordados hace cinco años. Mediados de junio, luego de haber presentado varias notas conjuntas a las autoridades brasileñas, se dio inicio al cruce por parte de las docentes brasileñas.

Esto fue hasta fines de junio donde iniciaron la suspensión de las clases del lado brasileño debido a que los docentes se hallaban en estado de alerta a causa de la Gripe A.

Luego de una reunión mantenida con la directora de la Escola de Educação Basica Dr. Theodureto Carlos de Faría Souto (Dionisio Cerqueira) y la Coordinadora Local del Proyecto Bilingüe se acordó que a partir de agosto se reiniciarían las clases y retomarían las reuniones de planificación conjunta entre las docentes aunque aún no se había resuelto la cuestión del presupuesto para el traslado de las docentes brasileñas a la escuela argentina.

Se reiniciaron las actividades en el mes de septiembre, solamente desde la parte argentina, puesto que la brasileña aun no había solucionado la cuestión monetaria.

Las docentes brasileñas iniciaron las actividades de cruce en octubre a pesar de que no habían resuelto la financiación de su traslado y la compra de materiales didácticos.

Las actividades de intercambio finalizaron en diciembre con la realización de un encuentro entre los alumnos de ambas escuelas quienes se destacaron con presentaciones de obras de teatro, lecturas, cantos aprendidos durante las clases en español/portugués.

Fortaleza

- Se podría destacar la voluntad de dar continuidad al proyecto a pesar de las dificultades presentadas y el compañerismo existente entre los docentes de ambas escuelas.
- Las notas conjuntas enviadas a las autoridades brasileñas donde se recordaba los acuerdos bilaterales firmados entre ambos países en el 2005.
- La redacción del documento conjunto donde se propone la implementación del programa hacia los quintos grados.
- El trabajo conjunto entre los docentes de ambos países, quienes resaltaron durante todo el ciclo lectivo la importancia de la transposición cultural a través de la lengua. Teniendo en cuenta los intereses del alumno.

Debilidad:

- La falta de concientización por parte del equipo docente argentino de la importancia de la participación de las docentes brasileñas durante las reuniones de padres.
- La falta de determinación por parte del equipo directivo de valerse de la **Resolución Nº 1087**, la cual orienta al directivo para tomar ciertas decisiones que conciernen a la modalidad.
- Falta de toma de decisión por parte de las asesorías pedagógicas locales de ambas escuelas en cuanto a la organización de reuniones de

planificación conjunta entre los docentes de 5 a 7 para dar continuidad a la línea de acción *“Integrándonos. Actividades socio-educativas de intercambio entre escuelas”*.

Además de las clases en español/portugués desarrolladas en los 1° a 4° grados, fueron realizadas actividades socio-educativas de intercambios de trabajos de experiencias pedagógicas entre los alumnos de 5° a 7°; la misma solamente se desarrolló en una oportunidad, donde los alumnos de 6° participaron de una actividad organizada por la escuela hermana brasileña.

Para colaborar con el trabajo de clases en español en la escuela hermana brasileña, el equipo técnico misionero vio la necesidad de la creación de horas de aéreas especiales. Así a fines del 2008 fueron creadas 8 horas especiales (4 de música y 4 de Educación física) con la finalidad de que los niños brasileños reciban clases de otras áreas en español.

Con el pasar de los años hemos llegado al momento de la implementación del PEIBF desde los 5°, lo que ha llevado a que se realicen varios planteos metodológicos de los equipos técnicos, brasileños y argentinos.

Fueron realizadas varias reuniones con autoridades municipales y provinciales, donde fue redactado un documento conjunto, donde cada país, consensuó y definió la mejor metodología a ser instalada para la implementación del programa en los 5°.

Ésta propuesta fue presentada durante la reunión entre los equipos técnicos pedagógicos de ambos países donde cada uno presentó su propuesta.

Equipo Técnico del PEIBF

Ver Carpeta - anexo planificaciones. Proyecto- “los alimentos”, “Como las platas se alimentan”.

10 – BIBLIOGRAFÍA

BAGNO, Marcos (2001): “Portugués ou brasileiro? Un convite à pesquisa”. São Paulo, Parábola Editorial.

_____ (2001) “Língua materna: letramento, variações e ensino”. São Paulo, Parábola.

BEIN, Roberto (2002) Política lingüística: de Nebrija a la legislación lingüística argentina. Conferencia. Ctes.

BOUTON, Charles. (1982) La lingüística aplicada al campo de la intercomunicación. México. FEC.

CALVET, Louis – Jean. (2002) Sociolingüística, uma introdução crítica. SP. Parábola.

_____ (1996) Las políticas lingüísticas. Bs. As. Edicial.

CÂMARA JUNIOR, Joaquim Matoso (1979): Historia e estrutura da língua portuguesa. Rio de Janeiro, Padrão.

CAMBLONG, Ana Camblog (2001): “Habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico”.

_____ (1985) Tipología e indicadores lingüísticos de los ingresantes al nivel primario en Misiones.

_____ (1985) Iniciación del diálogo escolar en un espacio de culturas en contacto. En Proyecto Aspectos Semióticos en un Espacio de Culturas en Contacto (PASECC).

_____ (1977) El lenguaje: patrimonio nacional.

COUTINHO, Ismael de Lima (1976): Pontos da gramática histórica. Rio de Janeiro, Ao Livro Técnico.

CUNHA, M. J. e SANTOS, P. (Orgs.) (1999): Ensino e pesquisa em português para estrangeiros. Brasília, Editora Universidades de Brasília.

D'ONOFRIO, Salvatore (2000): Metodologia do trabalho intelectual. São Paulo, Editora Atlas S.A

- ELIZAINCIN, A. (1985): "Dialectos en contactos español y portugués en España y América". Monte Video, Editora Arca.
- _____ (1973c) Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo. Montevideo, MIMEO.
- FASOLD, R. (1996): " la sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística" . Madrid, Visor Libros.
- FISHMAN, Joshua (1979): "Sociología del lenguaje". Madrid, Cátedra.
- GRIMSON, A. (Copilador) (2000): Fronteras, naciones e identidades la periferia como centro. Ediciones CICCUS, Bs.As.
- GRIMSON, A. (2000): Interculturalidad y comunicación. Grupo Editorial Norma. Bs.As.
- HALLIDAY, M. A. K.: (1978) "El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado". Eduward Arnold. Londres.
- ILARI, Rodolfo y Renato Basso (2006): O português da gente - a língua que estudamos a língua que falamos. São Paulo: Contexto.
- _____ (1992): Lingüística Românica. São Paulo, Ática.
- LABOV, W. (1983): Modelos sociolingüísticos. Madrid, Cátedra.
- MAIA, I. C. (2002): "Intercambios lingüísticos de fronteira: incidência no falar dos alunos do curso de português da u.n.a.m. ". PERSPECTIVA. Publicação da Universidade Regional Integrada do Alto Uruguay e das Missões. Erechim/RS, Brasil. EdiFAPES. Nº 96, Dezembro
- MARCUSHI, L. A. (1975): Linguagem e classes sociais Editora da URGs, Univessidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre.
- MARRONE, C. S. (1990): Português/Español - aspectos comparativos. São Paulo, Editora do Brasil.
- MOITA LOPEZ, L. P. (1996): Oficina de Lingüística Aplicada. São Paulo, Mercado de Letras.
- MILÁN, José Guillermo; SAWARIS, Guerri y WELTER, Milton Luis (1996): "El camino recorrido: lingüistas y educadores en la frontera Brasil/Uruguay" en Frontera, Educação e Integração. Santa Maria, Pallotti.
- LOTMAN, Iuri M. (1996) – La Semiósfera I, Semiótica de la Cultura y del Texto – Ediciones Cátedra, Madrid.
- PULCINELLI ORLANDI, Eni. (1988): "Política lingüística na América Latina". SP. Pontes.

SIDEKUM, Antônio (org.) (2003): Alteridad e multiculturalismo. Ijuí, Editora Unijuí.

10 – ACTIVIDADES INHERENTES A LA FORMACIÓN ACADÉMICA DEL GRUPO

Actividad en equipo de las docentes Violeta Rocío Itatí Flores e Ivone Carissini da Maia:

Organizadoras del VI Congreso Nacional y III Internacional de Profesores de Portugués “Contextos plurilingües no ensino de PLE: caminho ao encontro de culturas” – Res. Ministerio de Educación de la Nación nº 464/SE/2009. 25 horas reloj.

Integrantes del equipo de elaboración del libro Módulo de Portugués: enfoque intercultural para el SIPTED.

Ponencia: SIPTED – Módulo de Português: uma abordagem intercultural, en el VI Congreso Nacional y III Internacional de Profesores de Portugués “Contextos Plurilingües no ensino de PLE: caminho ao encontro de culturas”, realizado en la UNaM del 8 al 10 de octubre de 2009. R.M.E.N. Nº 464/SE/2009.

Integrantes del Proyecto de Investigación Cód. 16H286 "Producción de materiales teórico-didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario" – Secretaría de Investigación y Posgrado - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – Universidad Nacional de Misiones. Inicio: 01/01/09 Finalización: 30/12/11 -

Actividades en equipo de transferencia y extensión

Proyecto "Cursos de Capacitación en Lengua Portuguesa para rendir CELPE BRAS" CD280/07 – (Proyecto e carácter permanente). **Mgter. Ivone Carissini da Maia, Prof. Violeta R.I. Flores y Prof. Carlos Edgar Montiel.**

Proyecto Portal Web de Comunicación en Educación: "www.portuguesunam.webnobe.es" CD 180/09. (Proyecto e carácter permanente). Participan: **Mgter. Ivone Carissini da Maia, Prof. Violeta R.I. Flores y Prof. Carlos Edgar Montiel.**

Proyecto: CACUBRA – Centro de Actividades Culturales Brasileñas. Aprobado por resolución HCD N° 283/07. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM. Participan: **Mgter. Ivone Carissini da Maia, Prof. Violeta R.I. Flores como Co-coordinadora y Prof. Gladis Ledesma.**

Proyecto de Extensión "Jornadas de Intercambio entre el Dpto. de Lingüística de la Universidad Integrada de las Misiones URI (Brasil) y el Dpto. de Portugués de la FH y CS". Res. C.D. N° 168/06. (Proyecto e carácter permanente). **Mgter. Ivone Carissini da Maia y la Prof. Violeta R.I. Flores.**

Mgter. Ivone Carissini da Maia

Investigación

Solicitud de Categorización presentada 09/06/09 - CONEAU Categoría solicitada: 3.

Directora del Proyecto: Estudio contrastivo de términos de las ciencias médicas. Código: 16h203. Semiótica – Análisis de Discurso. Inicio: 01/01/07 Finalización: 31/12/09

Curso de Capacitación dictado: *Portugués Avanzado*, en el marco del proyecto de extensión Capacitación en Lengua Portuguesa para rendir el CELPE/Bras. Resolución H. C. D. N° 280/07. (90 horas)

Ponencias: *Indígenas brasileiros: Períodos da história dos povos originários do Brasil*, en el marco del Proyecto de Extensión "América de pie " que se llevó a cabo del 07 y 08 de octubre de 2009. Resolución H.C.D N° 179/09

Reflexões acerca de elementos envolvidos na produção de sentido em Português Língua Estrangeira, en el VI Congreso Nacional y III Internacional

de Profesores de Portugués “Contextos Plurilingües no ensino de PLE: caminho ao encontro de culturas”, realizado em la UNaM del 8 al 10 de octubre de 2009. R.M.E.N. N° 464/SE/2009

Co-publicación del libro: *Reflexões acerca de elementos envolvidos na produção de sentido em português língua estrangeira*, en el marco del Proyecto de Investigación: Construcciones discursivas en las producciones de textos en portugués como lengua extranjera. Código: 16H204.

Prof. Violeta Rocio Itati Flores

Carrera de Investigador

Solicitud de Categorización presentada 2009- CONEAU

Categoría solicitada: 4

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento

Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura (Res. MEC 1729/97)

Maestranda. En curso. Inscripción por Res. 030/2007 C.D.1 – Facultad de Humanidades y Artes – Universidad Nacional de Rosario –

Curso de Pós-Graduação Cultura Portuguesa Contemporânea. Entidad Educativa: Instituto Camões en colaboración con la Universidade Aberta. Fecha de inicio: 13 de octubre 2009. Duración: 4 meses.

Minicurso Sociolingüística e compreensão da diversidade Lingüística em PLE. Dictado por la Prof. Francisca Soares Maia. Em el Marco del VI Congreso Nacional y III Internacional de Profesores de Portugués “ Contextos Plurilingües no ensino de PLE: caminho ao encontro de culturas”, realizado del 08 al 10 de octubre del 2009. Posadas Mnes. Asistente.

Adquisición de la competencia literaria – Dictado por la Dra. Nancy Calomarde de la Universidad de Córdoba - Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario- Res. 1729/97 (Ministerio de Cultura y Educación) – 11 y 12 de diciembre - 40 horas cátedras.

Integrante del Equipo de Trabajo del Diseño Curricular Jurisdiccional en el Área Lengua Extranjera Portugués. Fecha de inicio: 01 de agosto de 2009. Fecha de terminación: 30 de noviembre 2009. Lugar: Subsecretaria de Educación de la Provincia de Misiones. Disposición N° 031/09.

¹ Tesis en elaboración.

Publicaciones

Material de Cátedra. En aula virtual de la página de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Lingüísticas II. (<http://aulavirtual.fhycs.unam.edu.ar/claroline/course/index.php?cid=LII>). En: <http://aulavirtual.fhycs.unam.edu.ar/claroline/document/document.php>. 25/11/2009.

Prof. Angel Daniel Gamarra

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento

DIPLOMATURA EN EDUCACION 600HORAS en tres módulos

Institución: UNIVERSIDAD DE TUCUMAN FUNDACION NORDESTE ARGENTINO Localidad: PROVINCIA DE TUCUMAN. Modalidad: A DISTANCIA Nivel: (*) ESPECIALIZACIÓN Situación de cursado: (**) MATERIAS APROBADAS

Transferencia – Extensión

Extensionaista en el Proyecto "El Portugués como una herramienta de comunicación". N° de Resolución; . CD 181/09. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM.

Prof. Carlos Edgar Montiel

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento

Fase de conclusión de disertación de tesis de la “**Maestría en Teoría Literaria**”. Institución: .. Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil) Localidad: Florianópolis. Modalidad: Semipresencial. Evaluación final:..... en proceso.

Firma Director de Proyecto

Aclaración:

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.

Presentar dos copias en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos